



21^e édition

FESTIVAL ^{DE LA} CORRESPONDANCE GRIGNAN

Lettres d'exils

du 5 au 10 juillet 2016

Réservations et informations : 04 75 53 63 21
www.grignan-festivalcorrespondance.com

ÉDITO

L'Exil est le thème que nous offre notre directrice artistique, Julia de Gasquet, pour cette 21^e édition du Festival. C'est une riche idée, un thème qui traverse l'Histoire et les continents. Un thème propice à la correspondance, comme on le verra avec la programmation qui vous est proposée. Les exilés sont en effet légion chez les auteurs, penseurs, génies, personnalités hors du commun. Leurs lettres sont à leur image, souvent extraordinaires.

Nous les entendrons, grâce au soutien du Conseil départemental de la Drôme et à l'amitié qui lie Grignan et son illustre monument, devant la prestigieuse façade du Château pour les lectures de fin d'après-midi et de la soirée.

Autre innovation, le Festival invite pour son ouverture le maestro Alexandre Vakoulsky qui dirigera, toujours devant la belle façade renaissance, l'orchestre de l'opéra de Toulon avec des œuvres de Mozart, Bizet et la symphonie « l'Exil » du jeune et brillant compositeur français Pierre Thilloy.

Je voudrais ici saluer une nouvelle fois l'engagement, le dévouement, la générosité des bénévoles du festival, sans lesquels rien ne serait possible.

Merci encore à nos partenaires, toujours présents à nos côtés, et qui nous soutiennent dans une conjoncture financière qui n'est facile pour personne.

Merci enfin aux auteurs, adaptateurs, musiciens, comédiens et metteurs en scène réunis par Julia de Gasquet, ainsi qu'aux techniciens, ceux du Festival et ceux du Château, qui nous accompagnent.

Merci surtout à vous festivaliers, dont la participation nombreuse et fidèle depuis des années nous encourage dans cette belle aventure, dans cette fête de l'art épistolaire que nous sommes heureux de vous offrir. Grignan, ses bénévoles, ses habitants vous réserveront cette année encore le meilleur de leur hospitalité.



Bruno DURIEUX

Président Fondateur du festival
Maire de Grignan
Ancien Ministre

ARTISTES INVITÉS

Auteurs, Adaptateurs,
Conférenciers, Comédiens,
Lecteurs, Metteurs en
scène, Compositeur, Chef
d'orchestre, Musiciens :

Gwenaëlle ABOLIVIER

Alexandre ADLER

Fabiano ALBORGHETTI

Matthieu ASKEHOUG

Alexandra BADEA

Bertrand BADIOU

Olivier BAUMONT

Yves BEAUNESNE

Virginie BERLING

Nicolas BIGARDS

Jacques BONNAFFE

Patrick BOUCHERON

Paule du BOUCHET

Marie BOUHAÏK-GIRONES

Nicolas BRIANÇON

Didier BRICE

Muriel CALVET

Sigrid CARRE-LECOINDRE

Jean-Claude CASANOVA

Jean-Paul CLEMENT

Erwan COEDEL

Emmanuelle COLLAS

Thomas COUSSEAU

Agathe de COURCY

Marie-Josée CROZE

Sophie DELAGE

Brigitte EMILE-ZOLA

Marie-Sophie FERDANE

Gérald GARUTTI

Julia de GASQUET

Thierry GILLYBOEUF

Brigitte GIRAUD

Sophie GUERMES

Benjamin GUILLARD

Jean-Marc HOVASSE

Vladimir HUGOT

Anne JEANVOINE

Gaëlle JOSSE

Faudile KEBBI

Monique LEVI-STRAUSS

Jérémy LIPPMANN

Max LOBE

Pascal MANOUKIAN

André MARCON

Roger MARMUS

Philippe MEYER

Alain PAGES

Daniel PENNAC

Zelda PEREZ

Jean-François PEYRET

Clémence POESY

Natacha REGNIER

Marie SALVAT

Pascal SANGLA

Antoine SARRAZIN

Julie SICARD

Marion STALENS

Pierre THILLOY

Mélanie TRAVERSIER

Jean-Paul TRIBOUT

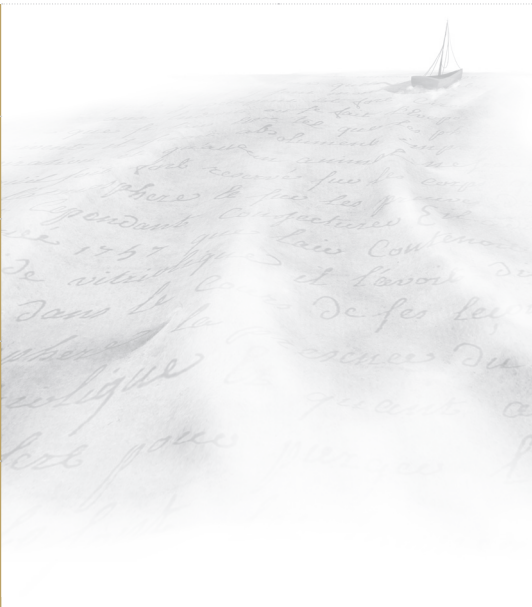
Elie TRIFFAULT

Zoé VALDES

Nicolas WORMS

Jeanne ZAEPFFEL

Alexander VAKOULSKY et
l'Orchestre de l'Opéra de
Toulon

	Mardi 5	Mercredi 6	Jeudi 7	Vendredi 8	Samedi 9	Dimanche 10
10h00 Rencontre littéraire <i>Cour des Adhémar</i>			Emile Zola : correspondance d'exil avec Brigitte Emile-Zola et Alain Pagès, <i>Emile Zola, lettres à Alexandrine</i> , Gallimard, 2015. <i>En partenariat avec le PRIX SEVIGNE</i>	Rencontre littéraire avec Jean-Marc Hovasse, autour de Victor Hugo en exil	Rencontre littéraire avec Monique Levi-Strauss <i>Chers tous deux, lettres d'exil de Claude Levi-Strauss</i> , Seuil, 2015.	Rencontre littéraire avec Jean-Paul Clément, <i>Charles X : Le dernier Bourbon</i> , Perrin, 2015.
11h00 Rencontre littéraire <i>Cour des Adhémar</i>			Les Lettres de Sainte Hélène avec Jean-Claude Casanova, autour de Napoléon en exil	Rencontre littéraire avec Alexandre Adler, autour des Russes en exil au XX ^e siècle	Rencontre littéraire avec Patrick Boucheron et Jean-François Peyret, autour de l'exil de Machiavel, <i>Léonard et Machiavel</i> , Verdier, 2008.	Rencontre littéraire avec Emmanuelle Collas, autour de la maison d'éditions Galaade
12h Rencontre littéraire <i>Cour des Adhémar</i>			Rencontre littéraire avec Gwenaëlle Abolivier, autour d'Alexandra David Néel, <i>une exploratrice sur le toit du monde</i> de Gwenaëlle Abolivier et Gopal Dagnogo, <i>À dos d'âne</i> , 2012	Rencontre littéraire avec Pascal Manoukian, <i>Les Échoués</i> , Éditions Don Quichotte, 2015.	Rencontre littéraire avec Muriel Calvet, <i>Saint-John Perse, lettres d'exil</i> , Collection Les Cahiers de la NRF, 2013.	Rencontre littéraire avec Max Lobe, 39, rue de Berne, Éditions Zoé, 2015.
12h30 Lecture <i>Cours Sévigné</i>			Les Ombres Portées d'après les Lettres de Zola à Alexandrine de Sophie GUERMES mise en lecture Nicolas BIGARDS avec Zelda PEREZ	« Nous reviendrons, foule sans nombre » : Lettres de Louise Michel à Victor Hugo mise en lecture Nicolas BIGARDS adaptation Virginie BERLING avec Julia de GASQUET	Machiavel : lettres d'exil adaptation et lecture Jean-François PEYRET mise en lecture Nicolas BIGARDS	Tout au bout de la terre : Ovide en exil adaptation Virginie BERLING mise en lecture Nicolas BIGARDS avec Vladimir HUGOT
15h Concert lecture <i>Chapelle St Vincent</i>			Le duc de Saint-Simon, l'exil temporel adaptation, lecture et clavecin Olivier BAUMONT	Epîtres à la Princesse d'après Ethiopiques de Léopold Sedar Senghor avec Jeanne ZAEPPFEL (chant), Nicolas WORMS (piano), Marie SALVAT (violon) et Antoine SARRAZIN, récitant	Poème et lettres à l'étrangère d'après Lettres à l'Etrangère de Saint-John Perse avec Jeanne ZAEPPFEL (chant), Nicolas WORMS (piano), Marie SALVAT (violon) et Antoine SARRAZIN, récitant	« Je déambule sans serre-tête » d'après Lettres à Anna de Marina Tsvetaeva adaptation Sigrd CARRE-LECOINDRE, avec Agathe de COURCY (chant), Anne JEANVOINE, récitante et Nicolas WORMS, pianiste.
16h		<i>Cour des Adhémar</i> Rencontre littéraire LES MUSICIENS ET L'EXIL Avec Pierre THILLOY, compositeur français et Alexander VAKOULSKY, chef d'orchestre russe	<i>Cour des Adhémar</i> Rencontre littéraire ÉCRIRE L'EXIL avec Zoé VALDÈS, invitée d'honneur du festival		<i>Cours Sévigné</i> Lettres écrites à partir de... avec les élèves de 3 ^e du collège Lapassat (Romans/Isère.) Lettres écrites à la manière de... avec les élèves de 4 ^e du collège Camille Vernet (Valence) <i>Dans le cadre du parcours Jeunesse du festival</i>	
17h Rencontre littéraire <i>Cour des Adhémar</i>			Rencontre littéraire avec Roger Marmus, « notre petite Suède du Kansas », <i>l'exil scandinave aux Etats-Unis, correspondance d' Ida Lindgren (1870-1881).</i>	Rencontre littéraire avec Brigitte Giraud, <i>Nous serons des héros</i> , Stock, 2015.	Rencontre littéraire avec Bertrand Badiou, <i>Le Temps du cœur, correspondance entre Paul Celan et Ingeborg Bachmann</i> , Librairie du XXI ^e siècle, Seuil, 2011.	Rencontre littéraire avec Gaëlle Josse, <i>Le dernier gardien d'Ellis Island</i> , éditions Noir sur Blanc, 2014.
17h30 Lecture performance d'auteur <i>Cours Sévigné</i>		Ouverture du 21 ^e festival de la correspondance	Fabiano ALBORGHETTI et Thierry GILLYBOEUF, pour <i>L'autre rive</i> , éditions D'en bas, à paraître, 2006	Marion STALENS pour <i>L'Exil ou le silence</i> , film documentaire, Bellota films, 2013	Paule DU BOUCHET, pour <i>Chante</i> , Luna, Gallimard jeunesse, 2008 <i>Dans le cadre du parcours Jeunesse du festival</i>	Alexandra BADEA pour <i>Varisia</i> , 13 juillet, texte inédit
19h00 Lecture spectacle <i>Château</i>	Concert d'ouverture (19h30) W.A. Mozart : <i>Ouverture « Le Mariage de Figaro » K492</i> P. Thillooy : <i>Symphonie « Exil »</i> (création musicale). G. Bizet : <i>Symphonie en ut</i> Direction Alexandre VAKOULSKY avec l'Orchestre Symphonique de l'Opéra de Toulon		Mme la lionne von Blixen : Lettres d'Afrique adaptation Virginie BERLING mise en lecture Benjamin GUILLARD avec Marie-Sophie FERDANE	L'étrangère de Rousseau : correspondance entre Henriette et Jean-Jacques Rousseau adaptation et mise en lecture de Marie BOUHAÏK-GIRONES avec Thomas COUSSEAU et Mélanie TRAVERSIER	Paul Celan : lettres d'amour et d'exil. mise en lecture Yves BEAUNESNE avec Clémence POESY et Jacques BONNAFFE	Georges Perec, Ellis Island mise en lecture Erwan COÉDELO avec Faudile KEBBI son Matthieu ASKEHOUG
22h00 Lecture spectacle <i>Château</i>		Alexandra David Néel, Lettres à son mari adaptation Sophie DELAGE mise en lecture Jérémie Lippmann avec Natacha REGNIER	Voltaire « je me suis fait libre » 50 ans d'exil. adaptation Virginie BERLING mise en lecture Didier BRICE avec Jean-Paul TRIBOUT	Victor Hugo, l'âme des aigles. Lettres 1851-1871 adaptation Virginie BERLING mise en lecture Benjamin GUILLARD avec Daniel PENNAC	Correspondance 1925-1941, Stefan Zweig et Klaus Mann adaptation et mise en lecture Gérard GARUTTI avec André MARCON et Elie TRIFFAULT	« À l'infini, je te lacerei » correspondance de Marina Tsvetaeva et Boris Pasternak adaptation Sigrd CARRE-LECOINDRE mise en lecture Nicolas BRIANÇON avec Marie-Josée CROZE et Nicolas BRIANÇON

Un parcours jeunesse
au festival de la correspondance

En 2015, le festival de la correspondance avait associé les élèves de l'école primaire de Grignan à l'édition de ses 20 ans, en les invitant à écrire des lettres sur le thème : Avoir 20 ans. Leur travail donna lieu à une lecture sous la direction du comédien Erwan Coëdelo.

En 2016, le festival propose un parcours jeunesse le samedi avec les collégiens du collège Lapassat (Romans-sur-Isère) qui présenteront leur travail artistique dirigés par leur enseignante de lettres, et encadrés par un comédien professionnel. Ils proposeront une lecture de lettres qu'ils ont écrites à partir du roman graphique *L'Envolée Sauvage* de Laurent Galandon en présence de l'auteur le samedi 9 juillet au Cours Sévigné à 16h.

Les élèves de 4^e du collège Camille Vernet de Valence proposeront une lecture de lettres qu'ils ont écrites à la manière de madame de Sévigné sous la direction de Karine Coll, professeur de Lettres.

Paule du Bouchet, auteure du roman *Chante, Luna* publié aux éditions Gallimard jeunesse proposera une lecture d'extraits de son livre, en résonance avec le thème de *L'Envolée Sauvage* dans le cadre de la performance d'auteur du 9 juillet à 17h30.

CANOPE propose au Château des ateliers parents-enfants en lien avec la thématique du festival.

Ce premier « parcours jeunesse » s'offre comme un terrain ludique et artistique au sein du festival et comme un chemin pour les festivaliers curieux de ce que la jeunesse exprime quand elle écrit des lettres aujourd'hui. Je ne peux que souhaiter que nous soyons nombreux à le suivre le 9 juillet prochain.

Julia de Gasquet

Directrice artistique du festival de la correspondance

Mardi 5 juillet

19H30
Château

CONCERT

Proposé et présenté par **Les Productions Sarfati**

Direction :

Alexandre VAKOULSKY

Programme :

W.A. Mozart : Ouverture « Le Mariage de Figaro » K492

P. Thilloy : Symphonie « Exil » (création musicale).

G. Bizet : Symphonie en ut

Avec l'**Orchestre Symphonique de l'Opéra de Toulon**

sous la direction de **Maître Alexandre Vakoulsky**

En présence de **Pierre THILLOY**

Diplômé du Conservatoire de St Pétersbourg, Alexandre Vakoulsky quitte la Russie en 1976 pour la Hollande où il est sélectionné pour des master classes dédiées aux jeunes chefs et devient Chef Principal de l'Orchestre National des Jeunes et de l'Orchestre Symphonique d'Amsterdam, où il restera pendant vingt-trois ans. Il fera de nombreuses tournées à travers le monde avec ces deux orchestres.

A partir de 1993, Alexandre Vakoulsky est invité à diriger le prestigieux Orchestre Symphonique d'Etat d'URSS à Moscou en tant que chef invité et fera de nombreux enregistrements pour la radio, dont les symphonies de Dvorak et des œuvres de Debussy, Ravel, Respighi, Schumann.

Alexandre Vakoulsky a dirigé de nombreux orchestres partout dans le monde et en France : Orchestre Philharmonique de Radio France, Orchestre de chambre de Paris, Orchestre National de Lille, Orchestre national de Montpellier, Orchestre Philharmonique de Strasbourg... et en 2010 *Aïda* de Verdi dans une production titanesque au Stade de France devant plus de 55 000 personnes.

Né en 1970, Pierre Thilloy entame ses études musicales en 1990 à Nancy, puis il étudie la composition et ses techniques. Finaliste de nombreux concours internationaux, il est lauréat national du Concours Général en Musique en 1990, lauréat de la F.F.E.M. en 1997 et obtient en 1998 le 2^e Prix International « Olivier Messiaen » de la Fondation Guardini de Berlin. Ses œuvres, plus de 150, sont jouées dans le monde entier, interprétées et défendues par des formations, des chefs et des solistes prestigieux et font toutes l'objet de commandes de fondations ou d'institutions. Il poursuit actuellement ses travaux de composition, pour l'opéra, le quatuor à cordes et son œuvre symphonique.

L'*Exil* est sa dernière symphonie, la X^e, qui a été créée le 13 septembre 2015 au Théâtre des Champs Elysées pour l'ouverture du festival « de soie et de feu ».

PIAS
Productions Internationales
Albert Sarfati

- L A
D R O
M E -

les châteaux

Mercredi 6 juillet

16H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste

LES MUSICIENS ET L'EXIL

Avec Pierre THILLOY, compositeur français
et Alexander VAKOULSKY, chef d'orchestre russe

Ou comment les musiciens en exil ont enrichi le patrimoine musical de leur pays d'accueil, comment l'exil a fortifié le génie des compositeurs, comment la musique, forte de tous ces apports s'est créée, construite et magnifiée.

17H30
Place
Sévigné

OUVERTURE

Ouverture du 21^e festival de la correspondance

En présence de Zoé VALDES

19H00
Château

CABARET LECTURE

CHANSONS D'EXILS

Conception et direction Philippe MEYER

Avec Julie SICARD, sociétaire de la Comédie-Française,
Philippe Meyer et Pascal SANGLA, piano

« Parmi l'énumération nombreuse des droits de l'homme que la sagesse du XIX^e siècle recommence si souvent et si complaisamment, deux assez importants ont été oubliés, qui sont le droit de se contredire et le droit de s'en aller », soutenait Charles Baudelaire. Un siècle et demi plus tard, Amin Maalouf écrit : « Attila, c'est l'archétype de l'immigré. On lui aurait dit : « Tu es désormais un citoyen romain! », il se serait enroulé dans une toge, il se serait mis à parler le latin et serait devenu le bras armé de l'Empire. Mais on lui a dit : « Tu n'es qu'un barbare et un infidèle! », et il n'a plus rêvé que de dévaster le pays. L'Europe est pleine d'Attila qui rêvent d'être citoyens romains et qui finiront par se muer en envahisseurs barbares. Tu m'ouvres les bras, je suis prêt à mourir pour toi. Tu me refermes ta porte au nez, et ça me donne envie de démolir ta porte et ta maison. » Nous chanterons l'exil, tous les exils, ceux qui libèrent et ceux qui jettent dans un tourbillon dont on ne voit pas la fin, ceux que l'on a rêvés et ceux qui tournent au cauchemar.

22H00
Château

LECTURE SPECTACLE

MAIS TOUJOURS EN AVANT ! ET VERS L'ESPACE ! Alexandra David-Néel à son mari (1904-1940)

Adaptation libre Sophie DELAGE

Mise en lecture Jérémie LIPPMANN

Avec Natacha REGNIER

Alexandra David-Néel, grande exploratrice, écrivain et orientaliste, parcourut l'Inde, la Chine et le Tibet à pied durant une quarantaine d'années, et fut la première Européenne à entrer dans Lhassa, la ville sainte bouddhiste, en 1924.

N'ayant cessé d'aider au mieux celle qui fut sa femme, Philippe Néel resté en France, sans qui elle n'aurait pu assouvir sa passion des voyages, entretiendra une fervente correspondance afin de l'accompagner en pensée, la rassurer sur l'état de guerre en France, l'aider financièrement à certains moments critiques, même s'il décède avant la fin de son ultime voyage.

Des milliers de kilomètres les séparent, la guerre fait rage partout et cependant elle compte sur lui de manière essentielle, elle lui écrit : « Mes seules notes sont ce que je t'écris, tu comprends leur importance pour raviver mes souvenirs et me remémorer certaines choses que je n'ai pas écrites, mais qui me reviendront en mémoire par leur liaison avec celle que je t'ai décrites... »

A plus de cent ans, Alexandra David-Néel confie à sa secrétaire trois valises de lettres qu'elle aurait aimé voir transformées en gigantesque « journal de voyage » ; se sentant « au bord de la mort », elle demande à Marie-Madeleine Peyronnet de la suppléer dans ce travail et part pour son ultime voyage trois jours plus tard, rassérénée.

En 1973, et selon sa volonté, ses cendres et celles de son fils adoptif le Lama Yongden sont immergées dans le Gange, à Bénarès. C'est dire à quel point sa vie active et spirituelle a été marquée par le bouddhisme.



La Fondation d'entreprise La Poste a pour objectif de soutenir l'expression écrite en aidant l'édition de correspondances, en favorisant les manifestations artistiques qui rendent plus vivantes la lettre et l'écriture, en encourageant les jeunes talents qui associent texte et musique et en s'engageant en faveur des exclus de la pratique, de la maîtrise et du plaisir de l'expression écrite.

www.fondationlaposte.org

Jeudi 7 juillet

10H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par Baptiste LIGER

EMILE ZOLA : CORRESPONDANCE D'EXIL

Avec Brigitte EMILE-ZOLA et Alain PAGES pour *Emile Zola, Lettres à Alexandrine*, Gallimard, 2015.

Prix Sévigné 2015

Ces 318 lettres, adressées par Émile Zola à son épouse, Alexandrine, constituent le dernier grand inédit de l'écrivain, publié plus d'un siècle après sa disparition. Elles montrent le romancier face à ses contemporains, placé au cœur de la vie littéraire parisienne, et affrontant ce qui a constitué le choix décisif de son existence : son engagement dans l'affaire Dreyfus. Elles retracent en même temps l'histoire intime d'un couple qui a réussi à surmonter la crise dont il a failli être victime. Alexandrine fait plusieurs séjours en Italie, entre 1895 et 1901. Zola doit subir un interminable exil en Angleterre, à la suite de la publication de son « J'accuse ». Pour lutter contre l'absence, ils se retrouvent à travers les lettres qu'ils échangent.

Brigitte Emile-Zola est l'arrière-petite-fille de l'écrivain Emile Zola. Docteur en médecine et auteur, elle explore les archives familiales qui lui ont été confiées par son grand-père, le docteur Jacques Emile-Zola, qui l'a élevée. Elle a fait de nombreuses conférences à l'étranger, publié différents articles dans les *Cahiers naturalistes*, les *Lettres d'Emile Zola* à Jeanne Rozerot, Gallimard, 2004, *Mes étés à Brienne*, Le Frisson Esthétique, 2008. Dès 1990, elle a commencé à travailler sur les *Lettres à Alexandrine*, mais pour respecter la dernière volonté de son grand-père sur son lit de mort de ne pas publier les lettres avant le XXI^e siècle, elle a attendu 2013 pour proposer à Alain Pagès de participer à leur publication. Les *Lettres de Zola à Alexandrine* ont été publiées par Gallimard en octobre 2014 et ont reçu le Prix Sévigné 2015.

Alain Pagès est professeur à l'université de la Sorbonne nouvelle – Paris 3. Directeur des *Cahiers naturalistes*, il est responsable de « l'équipe Zola » de l'ITEM (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS). Il est l'auteur d'un ouvrage sur l'histoire des *Soirées de Médan*, publié aux éditions Perrin en février 2014, sous le titre : *Zola et le groupe de Médan. Histoire d'un cercle littéraire*. En 2014, il a également édité, chez Gallimard, avec Brigitte Emile-Zola (et avec la collaboration de Céline Grenaud-Tostain, Sophie Guermès, Jean-Sébastien Macke et Jean-Michel Pottier), le recueil des lettres inédites de Zola à sa femme Alexandrine. Cette édition vient d'obtenir le prix Sévigné.

11H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par Baptiste LIGER

LES LETTRES DE SAINTE HELENE

Avec Jean-Claude CASANOVA

Napoléon quitte la France le 15 juillet 1815 et meurt à Sainte-Hélène le 5 mai 1821. Éloigné, isolé, prisonnier, persécuté, malade, il ne peut correspondre. Mais il parle, dicte, écrit pour les Français, pour les Européens, pour la postérité. Il traite de la guerre, de la révolution, de la politique, de l'autorité, de l'égalité, de la liberté, des grands hommes, de l'histoire, de la religion et du monde. Il médite sur son destin et achève ainsi son immense correspondance. Ses messages seront transcrits et transmis par des évangélistes, ses compagnons de misère : Las Cases, Bertrand, Gourgaud, O'Meara, Montholon, Antommarchi.

Jean-Claude Casanova est professeur émérite des universités et directeur de la revue *Commentaire* depuis sa création. Il a été éditorialiste à *L'Express*, au *Figaro* et actuellement au *Monde*. Il est membre de l'Académie des Sciences Morales et Politiques. Il préside, depuis 2007, la Fondation Nationale des Sciences Politiques (Sciences-Po Paris).

12H
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par Baptiste LIGER

ALEXANDRA DAVID-NEEL

Avec Gwenaëlle ABOLIVIER pour *Alexandra David-Néel, une exploratrice sur le toit du monde*, Gwenaëlle Abolivier et Gopal Dagnono, Éditions À dos d'âne, 2012.

À pied, à dos de mule ou encore de yak, Alexandra David-Néel va traverser l'Inde, le Tibet et la Chine. En 1924, elle est la première femme occidentale à entrer clandestinement à Lhassa, ville du Tibet interdite aux étrangers. Elle est considérée comme la plus grande exploratrice du XX^e siècle. Grande épistolière, elle écrira à son mari Philippe Néel, pendant près de 40 ans.

Gwenaëlle Abolivier est journaliste et auteure. Dans ses émissions de reportages (*France Inter*) elle a raconté ses grands voyages à travers le monde : *Un ticket pour le Transsibérien* (série radiophonique de dix émissions), *Le courrier des Marquises*. Plus récemment, elle s'est consacrée à la littérature de voyage et aux relations épistolaires. Heureux qui comme Ulysse et *Correspondances ainsi qu'aux grandes voix du XX^e siècle* Partir Avec et A portée de Voix. Elle est l'auteure de *Vertige du Transsibérien* (Naïve 2015), un récit dans les pas de B. Cendrars, d'une trilogie d'anthologies de correspondances (*À dos d'âne*), d'un album jeunesse, illustré par Zaü « Te souviens-tu de Wei ? » (Hongfei 2016). Gwenaëlle Abolivier tient également un blog gwenaelleabolivier.wordpress.com

12H30
Cours
Sévigné

LE GRAIN DE LA VOIX : LECTURE

Les Ombres Portées

Inspiré des *Lettres de Zola à Alexandrine*

De Sophie GUERMES

Mise en lecture Nicolas BIGARDS

Avec Zelda PEREZ

10 novembre 1891. Alexandrine Zola apprend par une lettre anonyme une vérité brutale : son mari, Émile Zola, a installé dans un appartement tout proche une jeune femme et les deux enfants qu'il a eus d'elle. Folle de douleur et de colère, elle veut se rendre sur les lieux, mais l'écrivain l'enferme dans sa chambre et charge un vieil ami de mettre à l'abri Jeanne Rozerot et les enfants, qui s'exilent provisoirement au Grand Hôtel.

15H
Chapelle
St Vincent

CONCERT LECTURE

DUC DE SAINT-SIMON, l'exil temporel

Adaptation, lecture et musique (clavecin) Olivier BAUMONT

Sorte d'immense missive adressée à lui-même mais aussi à la postérité, les *Mémoires* de Louis de Rouvroy, duc de Saint-Simon et pair de France (1675-1755), se voulaient essentiellement un témoignage de l'histoire de la fin du règne de Louis XIV jusqu'à la fin de la Régence, des années 1691 à 1723 précisément, année où il se voit exilé de la Cour, contraint à la retraite. Aujourd'hui, ces quelques huit mille pages sont avant tout considérées comme l'un des chefs-d'œuvre de la littérature française. Saint-Simon prit la plume toute sa vie. Les « Portraits de la cour » établissent un parallèle entre des portraits rédigés par Saint-Simon de certaines des nombreuses personnes qu'il a pu croiser ou dont il a pu entendre parler, et des portraits composés par François Couperin (1668-1733) de ces mêmes personnes. Les textes choisis sont tirés des *Mémoires* mais aussi de la correspondance de Saint-Simon, les musiques proviennent des quatre *Livres de pièces de clavecin* de Couperin, parus à Paris entre 1713 et 1730.

16H
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Baptiste LIGER**

ÉCRIRE L'EXIL

Avec **Zoé VALDES**

Zoé Valdés est née à La Havane à Cuba, l'année où Fidel Castro prend le pouvoir à Cuba. Romancière, poète et scénariste cubaine elle vit en France. Elle a fait partie de la délégation cubaine à l'UNESCO (1983-1988), puis de l'Office culturel de Cuba à Paris. Elle a aussi dirigé une revue cinématographique, *Cine cubano*.

En 1995, après la publication en France de son roman « Le néant quotidien » elle est contrainte à l'exil, pour insoumission au régime castriste, accompagnée de son conjoint et de sa fille. Elle réside actuellement en France où elle continue à publier essentiellement des romans qui disent l'exil, la distance, le manque de cette terre où elle est née et qui ne veut plus d'elle.

17H
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Baptiste LIGER**

NOTRE PETITE SUÈDE DANS LE KANSAS, Les lettres d'Ida Lindgren

Avec **Roger MARMUS**

Les lettres des émigrants scandinaves aux USA constituent un patrimoine exceptionnel pour l'histoire de la correspondance – des millions de lettres répertoriées. Rédigées entre 1870 et 1881, à destination des proches restés au pays en Suède, celles d'Ida Lindgren renferment des qualités propres. Elles dressent en filigrane le portrait d'une femme courageuse, d'une mère tendre et protectrice, d'une épouse pieuse et dévouée – quoique un rien rusée ! – aux prises avec une nature impitoyable. En toile de fond à ces écrits souvent empreints d'un lyrisme candide, on ne se lassera pas de revisiter les mythes américains fondateurs : la mentalité scandinave à l'épreuve des règles du Nouveau Monde, la foi protestante confrontée à la violence d'un pays en gestation, les bateaux chargés d'émigrants, le train à l'assaut des grandes plaines, la loi du Homestead, la rencontre avec les Indiens, l'incendie de Chicago, l'invasion des criquets, le feu dans les prairies du Kansas, etc. Et puis, malgré tout, du fin fond de l'exil, le mal du pays.

Roger Marmus est né en 1962, près de Paris. Docteur en études scandinaves de l'université Paris IV Sorbonne, il participe et intervient régulièrement dans des séminaires et conférences. Installé depuis une vingtaine d'années à Göteborg, en Suède, il travaille en tant que fonctionnaire dans le cadre de l'aide aux nouveaux arrivants.

17H30
Cours
Séguin

LECTURE PERFORMANCE D'AUTEUR

Avec **Fabiano ALBORGHETTI** et **Thierry GILLYBOEUF** pour *L'Autre Rive*, éditions d'En Bas, à paraître en 2016.

Fabiano Alborghetti a vécu pendant trois ans avec des migrants qui sont arrivés de l'île de Lampedusa, travaillant de jour comme portier dans un hôtel de luxe à Milano, et vivant le reste du temps avec eux, partageant leur quotidien, écoutant leurs témoignages. De cette expérience unique, il a tiré soixante-dix poèmes, portant chacun le prénom, la nationalité, le village et l'âge de celui qu'il évoque. La performance proposera une lecture bilingue de certains poèmes, d'une approche très brute et simple, y compris à l'oral, qui trouvent une résonance particulière du fait qu'ils sont identifiés à un individu, que l'on visualise presque.

Fabiano Alborghetti est né en 1970 et vit au Tessin. Depuis dix ans, il travaille en tant que critique littéraire et éditeur pour différentes revues de poésie (notamment *Atelier*) et pour le web. Il a créé des sections consacrées à la poésie dans des magazines et à la radio et des projets spécifiques dans les prisons, écoles et hôpitaux. Il pratique une poésie à forte

teneur sociale, portée par un sens du rythme et de la scansion extrêmement sophistiqué. Ses poèmes ont été aussi traduits par différents magazines ou anthologies en espagnol, français, allemand, arabe, anglais, turc, slovène, hongrois, polonais et portugais. L'autre rive, traduit par Thierry Gillyboeuf, paraîtra en 2016 aux éditions d'En Bas. A déjà paru *Registre des faibles* : 43 chants, Lausanne, En bas, 2012, traduit par Thierry Gillyboeuf.

Thierry Gillyboeuf est écrivain et traducteur français. Il préface, annoté et/ou traduit une centaine de titres, chez une vingtaine d'éditeurs et sous une dizaine de pseudonymes différents. Il contribue à l'organisation de deux colloques à Cerisy et collabore à plusieurs revues : *Europe*, *Le Nouveau Recueil*, *La Polygraphe*, *C.C.P.*, *Friches*, *Po&sie*, *Le Matricule des Anges*, etc. Plusieurs ouvrages collectifs ont paru sous sa responsabilité autour de Remy de Gourmont (*Cahiers de l'Herne*), Georges Perros (*La Termitière*), et E. E. Cummings (*Plein Chant*) notamment.

19H00
Château

LECTURE SPECTACLE

MADAME LA LIONNE VON BLIXEN : LETTRES D'AFRIQUE

Adaptation libre **Virginie BERLING**

Mise en lecture **Benjamin GUILLARD**

Avec **Marie-Sophie FERDANE**

En janvier 1914, du haut de ses vingt-neuf ans, Karen Blixen, danoise d'origine arrive par bateau sur le quai de Mombasa, Afrique Orientale anglaise ; faisant partie de la dernière vague de colons, mais très en avance sur son temps, elle se liera très vite et de manière profonde avec la population indigène ; elle rencontrera son serviteur loyal Farah, son futur mari Bror, ainsi que Denys l'indomptable, le grand amour de sa vie, mais aussi le Ngong à 2000m d'altitude, la plantation de caféiers et pas moins de six cents employés noirs qu'elle devra administrer, tant bien que mal, seule la plupart du temps. Ce royaume incroyable et inclassable, elle s'en éprend à l'instant même de son arrivée et pour toujours, restant plus de dix-sept ans à se battre pour garder cette exploitation, partageant ce qu'elle vit, pense, ressent en des moments décisifs de son existence africaine avec sa famille restée au Danemark. Mais Karen l'insatiable ne s'arrêtera pas là. Comme elle l'écrivit à son frère Thomas dans une de ses lettres de 1926 : « Non, pour que je puisse vivre, il faut, vois-tu que je sois moi-même, que je sois quelque chose à moi seule, que j'aie, que je possède quelque chose qui soit vraiment à moi, que je fasse quelque chose qui exprime ma personnalité et qui m'appartienne. » C'est l'écriture qui donnera du sens à sa vie, c'est par l'écriture qu'elle parviendra à s'accomplir, et ce recueil de lettres bardées de témoignages irremplaçables, écrit du fond du cœur, nous conte aussi le chemin intérieur de cette femme hors norme dans un monde en mutation

22H00
Château

LECTURE SPECTACLE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste

VOLTAIRE : « JE ME SUIS FAIT LIBRE ». CINQUANTE ANS D'EXIL

Adaptation libre **Virginie BERLING**

Mise en lecture **Didier BRICE**

Avec **Jean-Paul TRIBOUT**

« Pendant tout ce temps que je m'épuise, que je me tue à amuser ma foutue patrie, je suis entouré d'ennemis, de persécutions et de malheurs. Et pourtant, plus on est vieux et malade, plus il faut rire. La décrépitude est trop triste. Quand on travaille dans la solitude douze heures par jour, on ne laisse pas de faire de la besogne. On oublie son âge, on rajeunit. Ma tête de quatre-vingt-quatre ans n'en a que quinze. Des philosophes écrivent sur la liberté ; et moi, je me suis fait libre. »

10H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Baptiste LIGER**

« CE QUE C'EST QUE L'EXIL »

Avec **Jean-Marc HOVASSE** autour de **Victor Hugo** en exil

Victor Hugo a raconté son long exil dans un livre intitulé *Ce que c'est que l'exil*. Mais c'est sa passionnante correspondance à cette période (1851-1870) qui permet de retracer ses trois étapes nettement différenciées : la Belgique, Jersey, et, enfin, Guernesey.

Directeur de recherche au CNRS, à l'Institut des Textes et manuscrits modernes (ITEM CNRS ENS) où il est responsable de l'équipe « Autobiographie et correspondances », Jean-Marc Hovasse écrit la biographie de Victor Hugo (Avant l'exil, 1802-1851 et Pendant l'exil I, 1851-1864, Fayard, 2001 et 2008), dont il prépare le troisième et dernier tome. Il a aussi réédité, seul ou en collaboration avec Guy Rosa, Les Châtiments, Napoléon le Petit et Histoire d'un crime, révisé l'annotation du quatrième tome du Journal d'Adèle Hugo, et dirigé trois recueils collectifs consacrés à l'épistolaire : Correspondance et biographie (Brest, Centre d'étude des correspondances et journaux intimes, Cahier n° 7, 2011), Correspondance et poésie et Correspondance et théâtre (Presses universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 2011 et 2012).

11H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Baptiste LIGER**

EXILS RUSSES

Avec **Alexandre ADLER**

Dès le XVIII^e siècle, la Russie s'était mise à l'école de l'Allemagne sur les plans économique et militaire. Mais comme l'Allemagne était complètement tournée vers la France des Lumières, ce fut Catherine II, la grande tsarine allemande de la Russie, qui fut la 1^{ère} à faire de son Empire une province intellectuelle de la culture française. Le même schéma interprétatif devait se reproduire avec la révolution d'octobre et ses suites. Si Berlin recueillait initialement une part importante de l'immigration intellectuelle russe chassée pêle-mêle par la Révolution, nombreux furent ceux qui se réorientaient rapidement vers Paris, devenue entre-les-deux Guerres, la véritable métropole intellectuelle pluraliste de la Russie en devenir. On y distingue bien une vague migratoire russe blanche, aristocratique et chrétienne, dont la philosophie de Berdiaev sera l'apogée intellectuelle et une immigration de gauche, parfois tinctée de sympathies pour le nouveau régime et ayant fusionné rapidement avec une première vague de gauche, mais libérale ou social-démocrate, ayant refusé le ralliement à l'expérience communiste. C'est de ses rangs que proviennent les plus grands penseurs de la Russie moderne (Koyré, Kojève) en philosophie, et en histoire, le grand historien de l'Antiquité, Rostovtsev. Les débuts de la crise du système soviétique et l'ouverture très lente et très timide des frontières apporteront, à partir de 1960, de nouvelles figures, marquées par la tourmente soviétique. Tout au long de cette odyssee, c'est Paris avec ses grands maîtres, essentiellement Poliakov et Lansky qui domineront l'histoire pourtant tragique, des arts plastiques russe, au XX^e siècle.

Alexandre Adler est considéré comme l'une des rares grandes références en matière de géopolitique et de conflits internationaux. Ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure et agrégé d'histoire, Alexandre Adler est l'un des commentateurs les plus écoutés aujourd'hui, à travers ses éditoriaux, ses participations comme expert dans de nombreux débats télévisés et radiophoniques, et ses nombreux essais. Il est également l'un des spécialistes de l'Union Soviétique et de l'Europe de l'Est.

12H
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Baptiste LIGER**

Avec **Pascal MANOUKIAN** pour *Les échoués*, éditions Don Quichotte, 2015.

1992. Lampedusa est encore une petite île tranquille et aucun mur de barbelés ne court le long des enclaves espagnoles de Ceuta et Melilla. Virgil, le Moldave, Chanchal, le Bangladais, et Assan, le Somalien, sont des pionniers. Bientôt, des millions de désespérés prendront d'assaut les routes qu'ils sont en train d'ouvrir. Arrivés en France, vivants mais endettés et sans papiers, les trois clandestins vont tout partager : les marchands de sommeil et les négriers, les drames et les petits bonheurs.

Pascal Manoukian, journaliste et écrivain, a témoigné dans de nombreuses zones de conflits. En 2013, il a publié *Le Diable au creux de la main*, un récit sur ses années de guerre dûment salué par la critique. *Les Échoués* est son premier roman.

12H30
Cours
Sévigné

LE GRAIN DE LA VOIX : LECTURE

« **NOUS REVIENDRONS, FOULE SANS NOMBRE** » : *Lettres de Louise Michel de la prison et du bagne (1871 – 1879) à Victor Hugo*.

Adaptation libre **Virginie BERLING**

Mise en lecture **Nicolas BIGARDS**

Avec **Julia de GASQUET**

« J'écrirai quelques pages de ma vie, mais pour vous seul. Et vous comprendrez pourquoi j'ai cru à la fatalité, et pourquoi, quand un nom magique a brillé dans la nuit, j'ai crié vers lui. Ma pitié pour tout ce qui souffre va loin. Ma révolte contre les inégalités sociales va plus loin encore. Elle grandit, grandit toujours, à travers la lutte, à travers l'hécatombe. Elle reviendra de par-delà l'océan. On ne fait pas six mille lieues pour n'être utile à rien. »

15H
Chapelle
St Vincent

CONCERT LECTURE

EPITRES A LA PRINCESSE

D'après *Ethiopiennes* de Léopold Sédar Senghor

Adaptation libre **Jeanne ZAEPPFEL**

Avec **Jeanne ZAEPPFEL**, chant, **Nicolas WORMS**, piano, **Marie SALVAT**, violon, **Antoine SARRAZIN**, récitant.

Ce poème se situe dans le recueil *Ethiopiennes*. Le poète quitte « le pays du Septentrion » pour une mission en Afrique. En quittant ce qu'il appelle le « Nord », il quitte aussi « la Princesse de Belborg », son amante, à qui il adresse ses missives. Outre le déracinement de la terre natale, l'exil amoureux, il y a aussi : « L'autre exil plus dur à mon cœur, l'arrachement de soi à soi, à la langue de ma mère, au crâne de l'Ancêtre, au tam-tam de mon âme... » Aussi, L.S.Senghor rappelle-t-il l'importance de la musique dans ses poèmes : « Je persiste à penser que le poème n'est accompli que s'il se fait chant, parole et musique en même temps. » (« Comment les lamantins vont à la source », postface des *Ethiopiennes*). En partant de l'œuvre fondatrice de Claudio Monteverdi, *l'Orfeo*, où s'accroissent parole et musique, nous proposerons des réponses musicales... Réponses de la Princesse au « pays du Septentrion ».

17H
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Catherine PONT-HUMBERT**

Avec **Brigitte GIRAUD** pour *Nous serons des héros*, Stock, 2015

Olivio et sa mère entreprennent un long voyage en train pour fuir la dictature portugaise de Salazar. Ils s'installent chez Max, un rapatrié d'Algérie, dans une banlieue française et espèrent une deuxième vie. Mais la véritable rencontre se fait avec Ahmed, adolescent immigré algérien avec qui Olivio tisse un lien ambigu et salvateur. Car il s'agit de se sauver et d'imaginer un nouveau départ, sans renoncer à la mémoire restée au pays.

Brigitte Giraud est écrivain, née en Algérie. Elle publie des romans et recueils de nouvelles, tous publiés chez Stock, dont L'Amour est très surestimé (prix Goncourt de la nouvelle 2007), Une année étrangère (prix Giono 2009), Avoir un corps (2011) et Nous serons des héros (finaliste prix Femina 2013). Elle travaille avec les musiciens Albin de la Simone et Fabio Viscogliosi. Ses livres sont traduits dans une quinzaine de pays.

17H30
Cours
Sévigné

LECTURE PERFORMANCE D'AUTEUR

Avec **Marion STALENS**, réalisatrice, photographe et comédienne pour *Le silence ou l'exil*, film documentaire (France, 2013, produit par Bellota Films, 61 minutes)

Quatre écrivains, qui ont dû s'exiler parce qu'ils étaient menacés dans leur pays d'origine, nous parlent d'un monde violent, absurde et injuste. Ils racontent leur perception intime de l'écriture et de l'exil. Ces hommes et ces femmes, acculés au départ à cause de leur liberté de parole, incarnent le pouvoir de la littérature et l'esprit de résistance. Ma Jian (romancier chinois, exilé en Angleterre), Mana Neyestani (auteur iranien, exilé en France (romans graphiques), Svetlana Alexievitch (écrivain biélorusse, (à l'époque) exilée en Allemagne) et Horacio Castellanos Moya (romancier salvadorien, exilé aux États-Unis).

La performance permettra de découvrir des extraits du documentaire, puis d'entendre des textes de Svetlana Alexievitch (Prix Nobel de Littérature 2015) lus par Marion Stalens.

Lecture suivie d'une discussion avec le public.

Comédienne dans la troupe du Chapeau Rouge, Marion Stalens devient ensuite photographe et réalisatrice. Ses documentaires sont traversés par la question de la diversité et du vivre ensemble, avec des sujets comme l'immigration, l'exil, la condition des femmes, le handicap mental, la liberté d'expression, etc. Elle s'attache aussi au monde de la création qu'elle cherche à explorer «de l'intérieur».



19H00
Château

LECTURE SPECTACLE

**L'ÉTRANGÈRE DE ROUSSEAU :
Correspondance entre Henriette et Jean-Jacques Rousseau**

Adaptation et mise en lecture **Marie BOUHAÏK-GIRONES**

Avec **Thomas COUSSEAU** et **Mélanie TRAVERSIER**

Entre 1764 et 1770, une inconnue dont on connaît seulement le prénom, Henriette, écrit à plusieurs reprises à un homme de lettres qui est, lui, de plus en plus célèbre. Il se nomme Jean-Jacques Rousseau. L'aura de son nom se répand en Europe, à mesure que ses œuvres sont condamnées par la censure. Aigri par les injustices et contraint à une vie d'exil, Rousseau peine à trouver un asile durable, mais il ne renonce jamais à l'écriture et aux élans de son âme. Face aux difficultés, face à la maladie, il puise en lui-même sa force. Henriette, tourmentée par le mal-être, cherche au contraire à s'éloigner d'elle-même, convaincue que l'étude constitue la seule échappatoire à son désespoir intime. Cette correspondance nous saisit par la mise à nu de deux caractères s'affrontant autour de l'estime de soi, ce sentiment sublime et délicieux d'amour propre dont parle Rousseau.

22H00
Château

LECTURE SPECTACLE

Avec le soutien de la Fondation du Crédit Mutuel pour la Lecture

VICTOR HUGO, L'ÂME DES AIGLES. LETTRES 1851-1871

Adaptation libre **Virginie BERLING**

Mise en lecture **Benjamin GUILLARD**

Avec **Daniel PENNAC**

« Ce n'est pas moi qui suis proscrit, c'est la liberté ». A la suite du coup d'état qui instaure le Second Empire, Victor Hugo est obligé de fuir la France. L'exil permettra au boulimique de travail de se consacrer à l'écriture, indissociable de ses combats : abolition de la peine de mort, égalité des sexes, droit à l'éducation. Avec humour ou véhémence, l'homme raconte dans ses lettres la lutte politique et les difficultés du quotidien, de l'éloignement, de la censure. Au cours des dix-neuf années que dure son exil, Hugo ne vieillit pas, il grandit.



Dauphiné-Vivarais

Samedi 9 juillet

10H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Catherine PONT-HUMBERT**

Avec **Monique LEVI-STRAUSS** pour *Chers tous deux, Lettres d'exil de Claude Levi-Strauss*, Seuil, 2015

Monique Lévi-Strauss a rassemblé 217 lettres de son époux, Claude Lévi-Strauss, à ses parents, rédigées entre 1931 et 1942. « Après la mort de Claude, j'ai dû faire de l'ordre dans ses papiers. J'ai lu ces paquets de lettres avec un plaisir étonné : j'entendais sa voix, je revoyais ses traits, les descriptions me rappelaient l'homme avec lequel j'ai vécu presque soixante ans. Être réservé, si intimidant et mal connu. De Strasbourg durant son service militaire, de Mont-de-Marsan où il exerça pour la première fois le métier de professeur, de New York en exil, ces lettres écrites presque quotidiennement forment une sorte de journal. Et un journal n'est rien d'autre qu'un autoportrait. En le rendant public, je voudrais faire connaître l'homme qui se cachait derrière le savant. »

Après la guerre, Monique Levi-Strauss suit sa mère aux Etats-Unis où elle obtient le titre de bachelor of science, puis préfère retourner en Europe. Elle rencontre Jacques Lacan pour qui elle fait des traductions (Freud et Melanie Klein). Et Claude Levi-Strauss dont elle partage la vie et les recherches dès 1951.

11H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Catherine PONT-HUMBERT**

L'EXIL DE MACHIAVEL

Avec **Patrick BOUCHERON** pour *Léonard et Machiavel*, Verdier, 2008 et **Jean-François PEYRET**

Quand les Médicis reprennent le pouvoir à Florence, et qu'ils découvrent un complot ourdi contre eux, ils condamnent Nicolas Machiavel à l'exil en 1512. Dans sa propre métairie, à quelques kilomètres seulement de Florence. Il s'ennuie et se désespère d'être écarté des affaires politiques. Heureusement il y a les livres, les historiens de l'antiquité qui alimentent sa réflexion et lui inspirent le *Discours sur la première décade de Tite-Live*. Il écrira aussi *Le Prince* en 1513 qui ne sera publié qu'après sa mort en 1532.

Né en 1965, Patrick Boucheron est historien. Professeur au Collège de France, il est titulaire de la chaire « Histoire des pouvoirs en Europe occidentale, XIII^e-XVI^e siècle ». Il a publié plusieurs livres sur l'histoire urbaine, politique et artistique de l'Italie entre Moyen Âge et Renaissance, mais s'intéresse également à l'écriture de l'histoire aujourd'hui.

Jean-François Peyret est metteur en scène. Son théâtre s'est longtemps inspiré de la Renaissance, de Montaigne (Le rocher la lande la librairie à partir des Essais) à Shakespeare (Les Sonnets) en passant par L'Arétin, spectacles signés avec Jean Jourdeuil. Il est allé ensuite à la rencontre de la science moderne et de ses figures tutélaires, Galilée (Tournant autour de Galilée, 2008), Darwin (Des Chimères en automne, 2003, et Variations Darwin, 2004-2005, avec Alain Prochiantz) ou, plus proche de nous, Alan Turing (Un Faust-Histoire naturelle, 1998, avec Jean-Didier Vincent, Turing-machine, 1999, Histoire naturelle de l'esprit, suite & fin, 2000 et Citizen Jobs, 2015-2016). Derniers spectacles : Ex vivo/In vitro (2011-2012) avec Alain Prochiantz, Re:Walden (2013-2014) d'après Henry-David Thoreau, et Citizen Jobs (2015). Projet en cours : La jeune fille et le monstre d'après Mary Shelley.

12H
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par **Catherine PONT-HUMBERT**

Avec **Muriel CALVET**, directrice de la Fondation Saint-John Perse pour *Saint John Perse*, lettres d'exil

Cette rencontre fera découvrir la correspondance de Saint-John Perse avec Calouste Gulbenkian, financier et mécène arménien, connu pour sa fortune acquise dans les compagnies pétrolières et son goût de collectionneur d'art. A partir de cet échange de lettres, on pourra élargir la réflexion au cercle des "amis américains", pendant une période où le poète vit aux Etats-Unis et écrit notamment le recueil de poèmes *Exil* (1941-1944).

La Fondation Saint John Perse à Aix-en-Provence poursuit plusieurs missions : conserver et valoriser le patrimoine unique donné par Saint-John Perse à la Ville d'Aix-en-Provence en 1975 (plus de 14 000 documents); développer la recherche en constituant notamment une documentation critique sur l'homme et l'œuvre; faire connaître son œuvre littéraire et son action diplomatique; accueillir d'autres créateurs liés au monde de l'écriture (auteurs, plasticiens, éditeurs ; organiser toutes manifestations culturelles visant à approfondir les connaissances, notamment celles touchant la poésie française moderne.

12H30
Cours
Séguin

LE GRAIN DE LA VOIX : LECTURE

MACHIAVEL : lettres d'exil

Adaptation libre et lecture **Jean-François PEYRET**

Mise en lecture **Nicolas BIGARDS**

En 1512, les Médicis reprennent le pouvoir à Florence. Après l'avoir emprisonné et torturé, ils condamnent à l'exil le secrétaire de la deuxième chancellerie, Nicolas Machiavel. Le voici qui rouille dans sa pouillierie, son petit domaine de San Casciano à quelques kilomètres seulement de Florence. Il est privé des affaires de l'Etat, de la politique, son aliment de prédilection. Plus de missions diplomatiques, cette « expérience des choses modernes », fini les dépêches à écrire dans le feu de l'action, plus un rapport à écrire. Il s'ennuie. Heureusement il y a les livres, et ce cher Tite-Live qui le fait entrer tous les soirs dans la cour des hommes de l'Antiquité. Machiavel note ses conversations avec eux, car Dante lui a appris qu'« il n'y a pas de science, si l'on ne retient pas ce que l'on a compris ». Cela donnera le *Discours sur la première décade de Tite-Live* et, dans un coup de folie, les 27 chapitres du *Prince*. Et ce n'est pas tout : l'écrivain saisit l'occasion de son exil pour écrire un autre chef-d'œuvre, des *Lettres familières*, un des plus beaux romans de la Renaissance italienne. Sachons gré aux Médicis de leur apport involontaire à la pensée et à la littérature.

15H
Chapelle
St Vincent

CONCERT LECTURE

POÈME ET LETTRES À L'ÉTRANGÈRE

D'après *Poème à l'étrangère* et *Lettres à l'étrangère* de Saint-John Perse

Adaptation libre **Jeanne ZAEPPFEL**

Avec **Jeanne ZAEPPFEL**, chant, **Nicolas WORMS**, piano, **Marie SALVAT**, violon, et **Antoine SARRAZIN**, récitant

Longtemps l'identité de « l'étrangère » du poème composé par Saint-John Perse et adressé « à une amie qui connut aussi l'exil en Amérique » resta un mystère. C'est à la suite de la découverte des lettres, publiées sous le titre « Lettres à l'étrangère » que l'on sut mettre un nom sur cette « figure » devenue emblématique : Rosalia Abreu, dite Lilita. Née à Paris en 1886 et d'origine cubaine, muse de la jeune bande de la N.R.F, elle rencontre Saint-John Perse en 1932 : débute alors une liaison entre deux « étrangers » venus des îles. En 1940, Saint-John Perse doit s'exiler en Amérique. Rosalia le rejoint à Washington ; tous deux éprouvent des exils différents. Poème à l'Etrangère, écrit en

1942 met en scène deux chants, en rupture. Alors que le poète déploie sa « force de travail » dans le Nouveau Monde, l'étrangère entonne un chant, tout bas, en souvenir de l'Ancien.

16H **LECTURE/PERFORMANCE D'AUTEUR**
Cours
Séguin
Dans le cadre du parcours Jeunesse du festival
avec le soutien du **Conseil Général de la Drôme**

Avec les **élèves de 3^e** du collège Lapassat de Romans-sur-Isère pour **Lettres écrites** à partir de **L'Envolée sauvage**, roman graphique de Laurent Galandon et Arno Monin, Bamboo éditions

France, 1941. Jeune orphelin fasciné par les oiseaux, Simon vit dans sa campagne, loin de la tourmente. Pourtant, l'antisémitisme s'insinue progressivement jusque dans son quotidien pour lui rappeler qu'il est juif. Confronté à la bêtise humaine, Simon va devoir fuir. Pourtant, où qu'il se trouve, la Dame Blanche apparaît : prédateur de mauvais augure ou ange gardien nocturne ? Sa fuite l'emmènera jusque dans les montagnes où il pensera trouver un nouveau temps de paix. Mais la gangrène se propage rendant toujours plus provisoires les moments de répit...

Projet artistique et pédagogique porté par Sophie Versavaud-Callière, enseignante de lettres et Régis Viro, comédien.

Avec les **élèves de 4^e** du collège Camille Vernet de Valence pour **Lettres écrites** à la manière de Mme de Sévigné
Sous la direction de Mme Karine Coll, professeur de lettres

17H **RENCONTRE LITTÉRAIRE** Avec le soutien de la **Fondation d'Entreprise La Poste**
Cour des
Adhémar
animée par Catherine PONT-HUMBERT

PAUL CELAN EPISTOLIER

Avec **Bertrand BADIOU**, traducteur de **Le temps du cœur : correspondance (1948-1967) d'Ingeborg Bachmann et Paul Celan**, Librairie du XXI^e siècle, Seuil, 2011.

Celan à sa femme le 26 octobre 1965 : « L'idée m'est venue d'aller voir René Char. Aussi pour sortir un peu des villes, en profitant des cars. Alors, dans la direction de la Fontaine de Vaucluse - te rappelles-tu : « ... Und wir sangen die Warschowjanka. / Mit verschilften Lippen, Petrarca », c'était, tournée vers la Sibérie des Exilés, vers la Poésie, Exil et Terre de la Fierté de l'Homme, vers cette « Judenlocke, wirst nicht grau », c'était, nous entourant, avec Éric, notre tenace raison d'être - cela l'est toujours -, alors point de Fontaine touristique, point de Poète-Terminus, point de Laure-l'Hostellerie. / Pris la Route de Saumane, trouvée la maison de Char - il n'y était pas. C'est bien ainsi. » Qui était Paul Celan ? Né en 1920 dans une famille juive du nord de la Roumanie, il est l'un des plus grands poètes de langue allemande de la seconde moitié du XX^e siècle. Il s'exile en France, devient français par naturalisation et vit à Paris où il est lecteur d'allemand et traducteur à l'École Normale Supérieure, rue d'Ulm. Il se suicide en 1970.

Chercheur et enseignant à l'ENS, chercheur associé à l'ITEM, où il dirige l'équipe « Écritures du XX^e siècle », Bertrand Badiou est l'éditeur de Paul Celan au Seuil et le gestionnaire de la succession littéraire de Celan en qualité de représentant légal d'Éric Celan, ayant droit. Il a publié, en langue originale et en traduction, des poèmes, des proses et des lettres inédites de Celan en Allemagne et en France (Belin et Le Seuil). Son édition commentée de la correspondance Paul Celan - René Char vient de paraître chez Gallimard.

17H30 **LECTURE PERFORMANCE D'AUTEUR**
Cours
Séguin
Dans le cadre du parcours Jeunesse du festival

Avec **Paule DU BOUCHET** pour **Chante, Luna**, Gallimard Jeunesse, 2008.

Varsovie 1939. Luna, jeune juive d'origine polonaise, n'a qu'une passion, la musique et le chant. Sa voix est merveilleuse. Elle a quatorze ans lorsque les troupes allemandes entrent en Pologne. Très vite, la population juive est enfermée dans le ghetto. Commencent alors la persécution, la misère, la peur, la mort. Luna voit peu à peu disparaître tous les siens. Dans le cauchemar de la guerre, elle participe à la résistance du ghetto de Varsovie avec, pour seules forces, sa voix hors du commun et sa volonté de vivre et d'aimer... Une destinée exceptionnelle prise dans la tourmente de l'Histoire. Un magnifique hymne à la vie.

Paule Du Bouchet a fait des études de philosophie. Elle a été professeur et pianiste de jazz avant de se consacrer à l'édition et à la musique de chambre. Chez Gallimard Jeunesse depuis 1974, elle participe à l'aventure Découvertes Gallimard. En 1998, elle crée le département Gallimard Jeunesse Musique. Elle est, en outre, l'auteur de plusieurs romans et albums pour la jeunesse et de deux ouvrages Découvertes Gallimard (Jean-Sébastien Bach et Picasso).

19H00 **LECTURE SPECTACLE**
Château
Avec la participation de la **Comédie Poitou-Charentes**,
Centre dramatique national

Paul Celan : lettres d'amour et d'exil

Adaptation libre **Bertrand BADIOU**

Mise en lecture **Yves BEAUNESNE**

Avec **Clémence POESY** et **Jacques BONNAFFE**

Dans **Le Temps du cœur**, Paul Celan (1920-1970), grand poète de langue allemande exilé en France, correspond avec Ingeborg Bachmann, poétesse autrichienne de 6 ans sa cadette, qu'il rencontre en 1948. Les lettres épousent la courbe de leurs sentiments dans l'arc temporel qui court sur plusieurs décennies. Mais Celan aime l'amour : ce temps du cœur dédié à Bachmann, il le partage avec d'autres étoiles dans la constellation des femmes qui ont guidé son chemin d'homme et d'écrivain, au premier rang desquelles sa femme, Gisèle de Lestrang. Ce n'est donc pas une correspondance mais un ensemble de lettres regroupées sous la bannière des **Lettres aux aimées** que fait entendre cette lecture. Elle propose un portrait du poète : amoureux fou, plein d'humour souvent et polyglotte, qui avait choisi, orphelin et jeune rescapé des camps de la mort, de donner le primat à l'amour, de le faire et de l'écrire avec frénésie, avec folie. Jusqu'au jour où il a préféré se donner la mort. C'était à Paris un jour d'avril 1970, en se jetant dans la Seine.

22H00 **LECTURE SPECTACLE**
Château
CORRESPONDANCE 1925-1941 Stefan Zweig et Klaus Mann

Adaptation libre et mise en lecture **Gérald GARUTTI**

Avec **André MARCON** et **Elie TRIFFAULT**

« Nous voulons nous mettre en danger au nom de la vérité. » « Je ne veux pas combattre, tout ce que je veux, c'est comprendre. » « Comment peux-tu chercher la vérité sous la botte du tyran ? » « Aucun tyran ne peut m'approcher, je suis libre. » « Libre de mourir. » Ainsi s'opposent dès 1934, au cœur du volcan le dandy Klaus Mann et l'illustre Stefan Zweig, deux Viennois exilés du nazisme - deux suicidés de la société. Avec, en débat, l'engagement de l'écrivain - injonction du destin ou perte de l'art. Avec, en jeu, deux vies toutes entières.

10H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par Catherine PONT-HUMBERT

LES ERRANCES DE CHARLES X A TRAVERS L'EUROPE

Avec Jean-Paul CLEMENT pour *Charles X : le dernier Bourbon*, Perrin, 2015

Monté sur le trône en 1824 à la mort de son frère Louis XVIII, Charles X (1757-1836) se fait sacrer en 1825. Il veut rétablir une monarchie absolue fondée sur le droit divin, l'Eglise et l'aristocratie foncière, alors que s'affirmaient face à lui la bourgeoisie libérale, la presse et le régime parlementaire. Survint la Révolution de 1830 qui lui fut fatale. Obligé d'abdiquer, Charles X prend le chemin de l'exil. Après un séjour en Ecosse, il trouve un asile à Prague où il séjourne longuement en famille, se lie avec la noblesse tchèque mais se laisse submerger par une grande mélancolie. Il fuit en Autriche une épidémie de choléra, enfin se réfugie en Slovaquie où il meurt.

Jean-Paul Clément, membre correspondant de l'Institut, président d'honneur de la Société Chateaubriand, président de la Nouvelle Société des études sur la Restauration (NSER), a écrit de nombreux ouvrages, dont une biographie de Chateaubriand qui fait autorité.

11H00
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par Catherine PONT-HUMBERT

Rencontre avec Emmanuelle COLLAS, fondatrice de la maison d'éditions GALAARDE

Galaade est une maison d'éditions indépendante créée en 2005 par Emmanuelle Collas. Elle offre un catalogue de plus de 140 titres, où paraissent des textes de fiction, française et étrangère, et des essais, au rythme de 15 titres par an. Axée sur la construction d'un catalogue et privilégiant une politique d'auteur : Hakan Günday, Abdulrazak Gurnah, Ursula Hegi, Yoel Hoffmann, Tuna Kiremitçi, Arnošt Lustig, Juan José Millás, Helen Oyeyemi, Szilárd Rubin, Alberto Ruy-Sánchez, Igor Štiks, Ayfer Tunç, Murat Uyrakulak, Irvin Yalom..., cette maison d'édition est engagée dans les débats contemporains (essais de fonds et textes d'intervention avec la série « Auteur de vue ») : Tariq Ali, Noam Chomsky, Patrick Chamoiseau, Hrant Dink, Edouard Glissant, Avram Golan, Ilan Pappé, Edwy Plenel, Raja Shehadeh, Oliver Stone, Dubravka Ugrešić... Le Prix Médicis Étranger 2015 a été décerné à Hakan Günday pour *Encore* publié chez Galaade.

12H
Cour des
Adhémar

RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste et en partenariat avec l'association suisse Et si on s'écrivait animée par Catherine PONT-HUMBERT

Avec Max LOBE pour *39, rue de Berne*, Éditions Zoé, 2015.

A 16 ans, la mère de Dipita atterrit du Cameroun en Europe, où elle est brutalement plongée dans le monde de la prostitution. Depuis, elle se débrouille. Sa naïveté, sa générosité et sa beauté lui permettent de survivre, malgré un « camion de haine dans son ventre ». Elle raconte sa vie à Dipita, qui aime autant l'écouter que lui couper la parole pour continuer l'histoire lui-même. Dipita aime aussi son oncle et sa manière de vitupérer à longueur de journée contre les huiles de son pays, même si c'est lui qui a jeté sa mère dans les filets des « Philanthropes-Bienfaiteurs ». Dans une langue haute en couleurs et inventive, le narrateur décrit avec finesse aussi bien la réalité des Africains sans papiers que les paradoxes et les souffrances d'un tout jeune homme noir et homosexuel.

Max Lobe est né à Douala en 1986, il grandit dans une famille de sept enfants. Il arrive en Suisse à l'âge de 18 ans, deux ans après l'obtention de son Bac. À Lugano, il suit des études de communication et de journalisme. Passionné d'histoire et de politique, il suit un Master en Politique et Administration publique à l'Institut des Hautes Etudes en Administration Publique de Lausanne. Il est établi aujourd'hui à Genève.

12H30
Cours
Sévigné

LE GRAIN DE LA VOIX : LECTURE

TOUT AU BOUT DE LA TERRE, OVIDE EN EXIL

Adaptation libre Virginie BERLING

Mise en lecture Nicolas BIGARDS

Avec Vladimir HUGOT

On connaît Ovide surtout pour son *Art d'aimer* et ses *Métamorphoses*. En l'an 8, il subit la disgrâce de l'empereur Auguste qui l'exile au bout du monde connu, sur le Pont-Euxin, à l'actuelle frontière de la Roumanie et de l'Ukraine, dans le delta du Danube. De là-bas, il écrit, pendant huit ans, des lettres à Rome, recueillies en deux volumes : les *Tristes*, et les *Pontiques*. Ovide meurt dans ce « Pays du Pont, pays de galop et d'errance ». Sa tombe n'a jamais été retrouvée.

15H
Chapelle
St Vincent

CONCERT LECTURE

« JE DEAMBULE SANS SERRE-TÊTE »

D'après *Lettres à Anna* de Marina Tsvetaeva

Adaptation libre Sigrid CARRE-LECOINDRE

Avec Agathe de COURCY, chant, Nicolas WORMS, piano et Anne JEANVOINE, récitante.

En mai 1922, Marina Tsvetaeva quitte la Russie pour Berlin dans l'espoir de rejoindre son mari Sergueï Efron contraint à l'exil suite à la révolution. Elle est accompagnée de leur fille Alia. Trois mois plus tard, la petite famille s'installe dans la banlieue de Prague où naîtra Murr, avant de gagner la France en 1925. Elle y restera jusqu'en 1939. C'est durant ces quatorze années françaises que Marina Tsvetaeva entretiendra une correspondance avec l'une de ses rares amitiés féminines, la traductrice tchèque de littérature russe Anna Teskova, rencontrée lors de son séjour pragois. L'amour de Marina pour Prague est inconditionnel et devient en creux le révélateur de sa détestation pour Paris. En France, Tsvetaeva peine à trouver sa place. Paris est tissée de désillusions. Il n'y a que le vide, l'attente interminable, le cœur qui se brise. De Paris ou plus exactement de Meudon, Marina plante l'exil. Elle crie la douleur du déracinement, l'impossibilité de vivre au présent d'une langue privée de lecteurs, le manque de temps pour écrire, d'espace pour sentir. Et son cri est celui solitaire du poète en exil, du poète sans échos. Pour coudre la mémoire et relayer la mélancolie, les mélodies tchèques et russes d'Anton Dvorak, Leos Janacek, Vitezslav Novak, Piotr Ilitch Tchaïkovski et Sergueï Rachmaninov se feront les relais sensibles de ces mots qui, parfois même aux plus grands poètes, viennent à manquer.



RENCONTRE LITTÉRAIRE Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste animée par Catherine PONT-HUMBERT

ELLIS ISLAND OU LA PORTE DU REVE

Avec Gaëlle JOSSE pour *Le dernier gardien d'Ellis Island*, Éditions Noir sur Blanc, 2014.

New York, 3 novembre 1954. Dans quelques jours, le centre d'immigration d'Ellis Island va fermer. John Mitchell, son directeur, resté seul dans ce lieu déserté, remonte le cours de sa vie en écrivant dans un journal les souvenirs qui le hantent : Liz, l'épouse aimée, et Nella, l'immigrante sarde porteuse d'un très étrange passé. À travers ce récit résonne une histoire d'exil, de transgression, de passion amoureuse, et de complexité d'un homme face à ses choix les plus terribles.

Venue à l'écriture par la poésie, Gaëlle JOSSE publie *Les heures silencieuses en 2011 (Autrement)*, suivies de *Nos vies désaccordées en 2012*, de *Noces de neige en 2013*, du *Dernier gardien d'Ellis Island en 2014*, *L'ombre de nos nuits en janvier 2016*, *Le dernier gardien d'Ellis Island a reçu le Prix de Littérature de l'Union Européenne 2015*. Publié chez France Loisirs, sélectionné pour le Prix FNAC, pour le Prix des lycéens Île-de-France 2015, il a été finaliste du Prix des libraires 2015. Neuf traductions sont en cours. Ces livres sont étudiés dans de nombreux lycées, où Gaëlle Josse intervient souvent. Elle est diplômée en droit, en journalisme et en psychologie clinique. Après quelques années passées en Nouvelle-Calédonie, elle travaille à Paris et vit en région parisienne.

LECTURE PERFORMANCE D'AUTEUR

Avec Alexandra BADEA pour *Varisia, 13 juillet* texte inédit.

Varisia 13 juillet est une correspondance croisée au-delà du temps. Deux femmes parlent à travers des lettres, séparées par plusieurs décennies, par des guerres civiles et des événements historiques. Ça se passe à Chypre dans le no man's land qui sépare les deux territoires. Il y a une femme qui écrit des mails aujourd'hui. Elle ne vient pas de là. Elle vient d'ailleurs. Elle est là pour fouiller, pour retirer du silence de la terre la vérité. Elle découvre un colis de lettres. Une femme qui écrivait à l'homme aimé. Une femme qui avait décidé de rester sur ses terres. Une femme restée prisonnière des absurdités de l'histoire. Sur le plateau l'auteure tracera un parcours à l'intérieur de cette correspondance entre lecture et écriture, en recollant ces morceaux du passé.

Née en 1980 Alexandra Badea est auteure, metteuse en scène et réalisatrice. Elle a publié sept pièces de théâtre et le roman *Zone d'amour prioritaire à l'Arche* Editeur. Ses textes ont été joués entre autres au Théâtre National de Strasbourg, au CDN de Reims, CDN de Saint Etienne, au Festival d'Avignon 2013. Ils ont souvent fait l'objet de créations radiophoniques à France Culture. Ses textes sont traduits et montés dans plusieurs pays du monde. Alexandra Badea a eu le Grand Prix de la Littérature dramatique en 2013 pour *Pulvérisés* et elle est, depuis janvier 2016 Chevalier des Arts et des Lettres.

LECTURE SPECTACLE

ELLIS ISLAND DE GEORGES PEREC

Mise en lecture Erwan COEDELLO

Avec Faudile KEBBI

Son Matthieu ASKEHOUG

Description scrupuleuse de l'île par où transitèrent, de 1892 à 1924, tout près de la statue de la Liberté à New York, près de seize millions d'émigrants en provenance d'Europe, le livre permet, dans sa nudité, de comprendre l'importance qu'eut pour Georges Perec cette confrontation avec le lieu même de la dispersion, de la clôture, de l'errance et de l'espoir.

« ce que moi, Georges Perec, je suis venu questionner ici, c'est l'errance, la dispersion, la diaspora.

Ellis Island est pour moi le lieu même de l'exil, c'est-à-dire

le lieu de l'absence de lieu, le non-lieu, le nulle part.

C'est en ce sens que ces images me concernent, me fascinent, m'impliquent, comme si la recherche de mon identité passait par l'appropriation de ce lieu-dépotoir où des fonctionnaires harassés baptisaient des Américains à la pelle. »

LECTURE SPECTACLE

« A L'INFINI, JE TE LACERAI »

D'après la Correspondance de Marina Tsvetaeva et Boris Pasternak.

Adaptation libre Sigrid CARRE LECOINDRE

Mise en lecture Nicolas BRIANÇON

Avec Marie-Josée CROZE et Nicolas BRIANÇON

« Dis-tance : des verstes, des espaces... On nous a dessoudés, déplacés ». Ces vers adressés par Marina Tsvetaeva à Boris Pasternak en 1925 tressent le noeud de la relation particulière qui unit ces deux géants de la poésie russe de juin 1922 à mars 1936.

Durant cette période, alors que Tsvetaeva a fui la Russie pour rejoindre respectivement l'Allemagne, la République Tchèque, et enfin la France, ce ne sont pas moins de deux cents lettres et poèmes qui traverseront l'Europe de part en part.

Plus qu'une simple correspondance, l'échange épistolaire qu'entretiennent Marina Tsvetaeva et Boris Pasternak est le récit d'une concordance; le dialogue accidenté de deux « acrobates du lien de la pensée ». Deux poètes-amants, qui trouvent dans la confrontation de leurs intimes poétiques le moyen aussi de sublimer le contact impossible de leurs peaux.

C'est une histoire d'exil qui s'écrit tronquée, inégale, raptée. Une tentative fragile de réinventer les modalités de l'absence. De tordre l'Histoire. D'aller contre le temps, contre le trou, et la disparition lente du lien.

« A l'infini je te lacerais, et si je mens, crois-moi; et si je te serre, étouffe; et si je lâche, résonne en moi, comme dans ce creux où je m'abandonne, jusqu'à la prochaine douleur. Sois cet autre qui entend par-delà. Nomme-moi ! Aime moi ».

Et peut-être que la rencontre véritable aura lieu là, dans ce geste tendu de l'un vers l'autre, sans finalité autre que sa propre tension, ce geste épuisé dans l'élan bandé de son arc. La rencontre « comme un arc, au-dessus des fronts ».

11H-19H **EXPOSITIONS**

Terres
d'Écritures

TERRES D'EXILS

Proposée et présentée par **Terres d'Écritures**

L'année où le Festival de la Correspondance est consacré aux Lettres d'Exils, la peinture rappelle combien elle peut être le moyen d'expression des artistes exilés attachés à leurs souvenirs.

Avec **EDUARDO PISANO** (1912-1986) et **JORGE RODRÍGUEZ DE RIVERA** (1970)

Exilé à Montparnasse dans les années cinquante, Eduardo Pisano a peint son Espagne natale, la Cantabrie : des scènes religieuses, des marines, des spectacles de cirque, des femmes et des fleurs, sans oublier Don Quichotte et la tauromachie ; des couleurs sombres ou vives, toujours fortes et variées. De très nombreuses expositions lui ont été consacrées, dont celle du Musée du Montparnasse en 2012.

Eduardo Pisano fait partie de l'Ecole de Paris, comme d'autres artistes espagnols qui ont rejoint les précurseurs, Picasso et Dali.

Son œuvre, abondante, enchante par sa diversité et la vision si personnelle de son pays.

Originaire des îles Canaries Jorge Rodriguez de Rivera vit depuis 20 ans à Paris, spécialisé dès le début de sa carrière dans la technique du collage traditionnel, coupant avec de simples ciseaux et utilisant la colle sans aucune intervention numérique. Il nous transporte avec ses collages dans des mondes où se mélangent les époques, les personnages, les décors et les costumes. Le cactus, la plante qui lui rappelle ses origines, est placé dans toutes ses œuvres. Sur la ville de Grignan, il a réalisé spécialement pour cette exposition plusieurs collages sur des photographies prises par lui-même. Son cactus canarien va côtoyer la marquise de Grignan et décorer les terrasses du château.

www.terres-ecritures.asso.fr

9H-10H **LETTRES D'EXILS**

Hôtel de
ville

Affiches des élèves de l'école Emile Cohl Lyon

Ces projets d'affiche pour le Festival de la Correspondance de Grignan ont été réalisés par les étudiants illustrateurs de l'Ecole Emile Cohl, sous la direction de Frédéric Mansot.

Créée en 1986 par Philippe Rivière et Roland Andrieu, l'EEC est destinée à la formation des gens d'image : illustrateurs d'édition, dessinateurs de bandes dessinées, cinéastes d'animation, spécialistes du multimédia. Le nombre considérable de ses anciens étudiants primés lors de festivals et reconnus dans ces champs de l'activité artistique ont fait sa réputation internationale.

L'affiche retenue pour illustrer le thème du festival a été conçue par Sophie D'HENIN.

www.cohl.fr



12H **MUSIQUE**

et 18H Avec **CHAMBRE SEPT**

Place
Sévigné

Chambre Sept est un ensemble à cordes qui depuis 12 ans offre gracieusement à divers moments de la journée un divertissement musical de qualité. Son répertoire, classique et populaire, s'inspire du thème du festival.

Pascal HURUGUEN, Claire LAGARDE, Françoise BREBION,
Emmanuelle COCHET : violons

Christine HAGIMONT, Gilles DURIEUX : altos

Sylvestre ADAM, Sophie BAUDRY : violoncelles

Agnès NAU-NAROZNIAK : contrebasse

10H-21H **MARCHE DU LIVRE**

Dans le
village

dans le village de Grignan

Véritable institution du festival, le marché fait la part belle au livre avec une vingtaine de libraires et bouquinistes, une dizaine d'éditeurs indépendants et d'auteurs ; des calligraphes, des artisans créateurs de papier, de carnets, de plumes lui confèrent son originalité et complètent l'offre éclectique proposée aux festivaliers.

9H-19H **CHAMBRES D'ECRITURE**

Dans le
village

Avec le soutien de la société **Georges Lalo** et **J. Herbin**

Les chambres d'écriture, lieux de charme, invitent à une halte épistolaire. Du beau papier, de belles enveloppes, de l'encre et des plumes incitent à écrire. Le festival se charge de relever et d'affranchir les missives.

UN PLAN DES CHAMBRES D'ÉCRITURE EST DISPONIBLE AU BUREAU DU FESTIVAL.

ÉDITIONS

TRIARTIS EDITIONS

Collection **Scènes intempêtes à Grignan**, 2016, 10€

Cette maison d'éditions qui privilégie la correspondance a créé en 2007 une collection **Scènes intempêtes à Grignan** et édite des textes créés pour le festival.

VICTOR HUGO, *L'ÂME DES AIGLES*, lettres d'exil (1851-1871)

De **Virginie BERLING**

VOLTAIRE, « JE ME SUIS FAIT LIBRE »,

Lettres de cinquante années d'exil (1733-1778)

De **Virginie BERLING**

LES OMBRES PORTEES,

Zola, correspondances intimes

De **Sophie GUERMES**

NOUS REVIENDRONS, FOULE SANS NOMBRE :

Lettres de Louise Michel de la prison et du bagne (1871-1879) à Victor Hugo.

Zola, correspondances intimes

De **Virginie BERLING**

9H-19H

*Maison
de pays*

LIBRAIRIES

Deux librairies indépendantes se sont associées pour présenter tous les ouvrages des auteurs invités et des écrivains programmés sur les lectures, ainsi qu'un choix varié d'ouvrages sur la thématique annuelle et la correspondance en général. Des points vente/signature sont organisés sur tous les lieux de lectures et de spectacles.

Ma main amie

26230 Grignan / 04 75 46 58 93 / ma.main.amie@wanadoo.fr

Livres neufs et occasions

Librairie spécialisée en Correspondance, Journaux intimes et littéraires et Littérature. Elle présente le fonds et les nouveautés de quelques éditeurs comme Le Bruit du Temps, Clémence Hiver, L'Echoppe, Fata Morgana, Harpo&, Finitude, Fage, Claire Paulhan, Le Temps qu'il fait, Héros-Limite...

Pré Texte

04 75 46 83 55 / pretexte-isabelle@orange.fr

Pré Texte était une librairie générale, située à Dieulefit en bord de rivière. La boutique a fermé ses portes le 31 décembre 2012 mais le lieu ainsi libéré offre un bel espace pour des manifestations, conférences, petits concerts...Pré Texte reste partenaire de certaines rencontres et salons.

9H-19H CONCOURS

*Hôtel de
ville*

CONCOURS DES LYCEES AMPERE ET LACASSAGNE

Des lycées de Lyon, le lycée Ampère et le lycée Lacassagne organisent au sein de leurs établissements un concours d'écriture en accord avec le thème du festival de la correspondance, partenariat de ce projet pédagogique.

Plus d'une centaine d'élèves, des classes de seconde à terminale, participent à ce concours.

Les lettres retenues sont lues au théâtre des Célestins de Lyon et exposées à la mairie de Grignan pendant le festival.

www.lyceeampere-lyon69.fr

www.lyonlacassagne.fr

10H-12H ATELIER

*Château de
Grignan*

Proposé et animé par **Canopé**

Enigmes et fragments de correspondances

Vendredi 8 et samedi 9 juillet

4 ateliers gratuits « parents - enfants » (chaque atelier dure 30 minutes)
Inscriptions sur place (nombre de places limité), directement auprès des animateurs des ateliers (Canopé)

- Correspondances nomades dans les chambres d'écriture du Château
- Film d'animation à créer sur la vie au Château
- Jeu de piste autour du thème du Festival 2016
- Jeu de Flashcards sur la Marquise et les correspondances

TRIARTIS
éditions

SCSELF,

Karen Blixen

Lettres d'Afrique (1914-1931), traduction de Philippe Bouquet. Paris, Gallimard, 1985.

Paul Celan-Ingeborg Bachmann

Le Temps du cœur, traduit de l'allemand par Bertrand Badiou, La Librairie du XXI^e siècle, Seuil, 2011.

Paul Celan

« *Du muß versuchen, auch den Schweigenden zu hören* », *Briefe an Diet Kloos-Barendregt, Suhrkamp*, éditions P. Sars avec la collaboration de L. Sprooten, 2002 (lettres inédites en français).

Paul Celan - Gisèle Celan-Lestrange

Correspondance, éditée et commentée par B. Badiou avec le concours de Eric Celan, Seuil, 2001.

Paul Celan - Gisela Dischner

« *Wie aus weiter Ferne zu Dir* ». *Briefwechsel*, éditions B. Wiedemann avec G. Dischner, Suhrkamp, 2012 (lettres inédites en français)

Paul Celan - Ilana Shmueli

Correspondance, éditée par I. Schmuely et Th. Sparr, traduite par B. Badiou, Seuil, 2006.

Alexandra David Néel

Correspondance avec son mari, 1904-1941 Paris, Plon, 2000.

Sophie Guermès

Les Ombres Portées, Zola, correspondances intimes, Triartis, 2016.

Victor Hugo

Correspondance, tome 2, 1849-1866 et tome 3, 1867-1873 œuvre du domaine public éditée au format numérique par Norph-Nop.

Machiavel

Lettres familières, annotées et présentées par Edmond Barincou, Gallimard, 1955.

Louise Michel

Lettres à Victor Hugo, Paris, Le petit Mercure, 2005.

Ovide

Tristes Pontiques, traduction de Marie Darrieussecq, Paris, POL, 2008.

Marina Tsvetaeva

Correspondance 1922-1936, Boris Pasternak, traduction d'Eveline Amoursky et Luba Jurgenson, Paris, éditions des Syrtes, 2005.

Saint-John Perse

Lettres à l'étrangère, Paris, Gallimard, 1987.

Georges Perec

Ellis Island, Paris, POL, 1995.

J.-J. Rousseau - Henriette

Correspondance, présentation et notes Yannick Séité, Manucius, collection « Le Philosophe », 2014.

Duc de Saint-Simon

Les Siècles et les jours. Lettres (1693-1754.) Paris, Éditions Honoré Champion, 2000.

Léopold Sédar Senghor, *Ethiopiennes*,

Paris, Seuil, 1956.

Marina Tsvetaeva

Lettres à Anna Teskova, traduction d'Eveline Amoursky Paris, éditions des Syrtes, 2003.

Voltaire

Correspondance choisie, La pochothèque, Le livre de poche, 1997.

Stefan Zweig et Klaus Mann

Correspondance 1925-1941, traduction de l'allemand de Corinna Gepner, Paris, éditions Phébus, 2014

Le festival est réalisé par :

Bruno DURIEUX Président - fondateur du festival
Julia de GASQUET Direction artistique
Pierre CORDIER Presse et communication assisté de Guillaume ANDREU
Marie-Josèphe BAQUÉ Administration
Anne PROTHON et Sylvia LEJEUNE Coordination générale et logistique
Alain MERLAUD Direction technique
Nathalie PERRIER Conception lumière

Et les bénévoles :

Jacques Arnaud, Rita Allaix, Marie-Hélène Audier, Marie-France Balandra, Marie-Josèphe & Léopold Baqué, Martine Barbier, Monique et Christian Barre, Kevin Basile, Emilie Beaubet, Florie-Anne Bes, Annie Besson, Annie & Gérard Bichon, Sonia Boissin, Sylvie et Georges Bonnepart, Marie Chancel, Josette Charpenel, Michèle et Robert Colaguori, Jean-Pierre Constantin, Henri Corréard & Catherine Couture, Irma Esparza, Paule Espiard, André Faugier, Corentin Fiquet, Florence Forthoffer, Yves Fourot, Jocelyne Garaud, Isabelle Grauer, Rémi Guilbert, Caroline Guillot, Claire Hamlish, Lara Hollebecq, Véronique Hugues, François Klingler, Monique Klingler, Jo & Colette Lafond, Jean & Geneviève Legras, Marie Lejeune, Sylvia & Jean-Michel Lejeune, Marie-Pierre Lomanto, Geneviève Luchet, Lionel Magnet, Danielle & Jean-Paul Marze, Guy Meyer, Suzanne et Jean-Pierre Meynardy, Martine & Etienne Miribel, Jean-Paul Moitrier, Catherine Motte, Théo Muella, François et Chantal Muller, Martine Nublat, Anne & Etienne Prothon, Sylvie Provencal, Chantal Reppelin, Nadine Ricou, Jean-Pierre Rigon, Jean-Claude Roussel, Marie-Claude Ruelle, Marie-Aimée Roux, Armand Sabathier, Bernadette Sauvan, Brigitte et André Sordet, Françoise Termier, Jean-Pierre et Eliane Thillard, Eric Thiry, Serge Tissot, Pierre Torrent, Ugo Uliana, Jean-Claude Vangierdegom, Marie-Josèphe Verjat, Gérard Véron, Andrée & Claude Veyrier, Lili & Jean Vicente et les employés de la mairie de Grignan.

Avec la collaboration de :

Madame Numa James qui nous prête si généreusement son jardin, Mr Jean-Louis Bertrand sa maison, les établissements Espic qui nous prêtent des végétaux, le syndicat des vignerons, les producteurs locaux : Eska, Serge & Nadia Bompard, Annie Rambaud, la Rabassière, Domaine de Montine, Domaine des « Rosier », Domaine Rozel, Domaine du Serre Rouge, Eyguebelle, l'office du tourisme du pays de Grignan, les commerçants de Grignan, les hôteliers et chambres d'hôtes et les particuliers qui accueillent les chambres d'écriture.

Office de tourisme du pays de Grignan au 04 75 46 56 75

www.tourisme-paysdegrignan.com

RÉSERVATIONS

PAS DE RESERVATION POSSIBLE
PAR COURRIER NI PAR INTERNET

► RÉSERVATION PAR TÉLÉPHONE

Au + 33 (0) 4 75 53 63 21 à partir du jeudi 16 juin

- Du 16 juin au 1 juillet du lundi au vendredi de 11h à 12h et de 14h à 17h
- Du 4 juillet au 10 juillet sans interruption

RÈGLEMENT

Par carte bancaire :

- Validation immédiate de la commande (par téléphone)

Par chèque jusqu'au 30 juin dernier délai :

- Validation à la réception du chèque.

Le chèque doit parvenir au plus tard 5 jours après l'appel (code client à reporter au dos). Au-delà de ce délai, la réservation est annulée. Établir le chèque à l'ordre du Festival de la correspondance et l'adresser avec le coupon de confirmation ci-dessous

RETRAIT DES BILLETS

Pour des raisons de délai et de garantie de réception, les billets réservés par téléphone ne sont pas expédiés ; ils sont à retirer à l'entrée du spectacle ou au bureau du festival.

- Du 16 juin au 1 juillet du lundi au vendredi de 14h à 18h
- À partir du 4 juillet, tous les jours de 9h30 à 18h

POUR LES SPECTACLES DU JOUR MÊME

- au bureau du festival, Espace Ducros place du jeu de ballon jusqu'à 1 heure avant le début du premier spectacle choisi
- sur le lieu du premier spectacle choisi, 30 mn avant le début de la représentation

► RÉSERVATION SUR PLACE, à partir du jeudi 16 juin

- de 14h à 17h du lundi au vendredi du 16 juin au 1^{er} juillet
Au bureau du Festival Espace Ducros place du jeu de ballon 26230 GRIGNAN

- de 9h30 à 17h à partir du 3 juillet

Pour les spectacles du jour même, la réservation s'arrête 1 heure avant le début de chaque représentation. La vente des billets reprend, dans la limite des places disponibles, à l'entrée du lieu de spectacle, 30 mn avant le début de chaque représentation



CONFIRMATION DE COMMANDE à renvoyer avec votre règlement et code client à l'ordre du Festival de la correspondance à l'adresse suivante :

Nom :	Prénom :	Tél :	Festival de la Correspondance Service réservations Place du jeu de ballon 26230 GRIGNAN
Adresse :			
Adresse e-mail :			
Code client (à reporter au dos du chèque) :			
Règlement : par chèque bancaire ☐ par chèque postal ☐			

LECTURES, LECTURES SPECTACLE, CONCERTS LECTURE ET LECTURE PERFORMANCE			Tarif / lecture	Nbre. de places	Total (€)
Judi 7 juillet Lecture	> 12h30 Cours Sevigné	Les ombres portées : Lettres de Zola à Alexandrine Zelda Perez	12 €		
Judi 7 juillet Concert lecture	> 15h Chapelle St-Vincent	Le duc de St Simon, l'exil temporel Olivier Baumont	15 €		
Judi 7 juillet Lecture performance	> 17h30 Jardin du Mail	L'autre rive Thierry Gillyboeuf, Fabiano Alborghetti	8 €		
Vendredi 8 juillet Lecture	> 12h30 Cours Sevigné	Nous reviendrons foule sans nombre, lettres de Louise Michel à Victor Hugo Julia de Gasquet	12 €		
Vendredi 8 juillet Concert lecture	> 15h Chapelle St-Vincent	Epîtres à la princesse Antoine Sarrazin, Marie Salvat, Jeanne Zaepffel, Nicolas Worms	15 €		
Vendredi 8 juillet Lecture performance	> 17h30 Cours Sevigné	L'exil ou le silence Marion Stalens	8 €		
Samedi 9 juillet Lecture	> 12h30 Cours Sevigné	Machiavel, Lettres d'exil Jean-François Peyret	12 €		
Samedi 9 juillet Concert lecture	> 15h Chapelle St-Vincent	Poème et lettres à l'étrangère Antoine Sarrazin, Marie Salvat, Jeanne Zaepffel, Nicolas Worms	15 €		
Samedi 9 juillet Lecture	> 16h Cours Sevigné	Lettres écrites à partir de l'Envolée sauvage Les élèves du collège Lapassat (Romans/Isère)	0 €		
Samedi 9 juillet Lecture performance	> 17h30 Cours Sevigné	Chante, Luna Paule du Bouchet	8 €		
Dimanche 10 juillet Lecture	> 12h30 Cours Sevigné	Tout au bout de la terre, Ovide en exil Vladimir Hugot	12 €		
Dimanche 10 juillet Concert lecture	> 15h Chapelle St-Vincent	Je déambule sans serre-tête Agathe de Courcy, Anne Jeanvoine, Nicolas Worms	15 €		
Dimanche 10 juillet Lecture performance	> 17h30 Cours Sevigné	Varisia Alexandra Badea	8 €		
Total :					

Le bar du Bosquet au château accueille les spectateurs de 20h15 à 21h45 et propose boissons et restauration légère.

LECTURE > CHÂTEAU > 19H			Tarif plein	N° de places :	Tarif réduit*	N° de places :	Total (€)
Mardi 5 juillet Concert d'ouverture (19h30)			28 €		22 €**		
Mercredi 6 juillet Chanson d'exil Julie Sicard, Pascal Sangla, Philippe Meyer			19 €		16 €		
Judi 7 juillet Lettres d'Afrique - Marie-Sophie Ferdane			19 €		16 €		
Vendredi 8 juillet Rousseau et Henriette : l'étrangère de Rousseau Mélanie Traversier, Thomas Cousseau			19 €		16 €		
Samedi 9 juillet Paul Celan, le temps du cœur, Lettres aux aimées Jacques Bonnafe, Clémence Poésy			19 €		16 €		
Dimanche 10 juillet Georges Perec : Ellis Island Faudile Kebbi			19 €		16 €		
Total :							

LECTURE > CHÂTEAU > 22H			Tarif plein	N° de places :	Tarif réduit*	N° de places :	Total (€)
Mercredi 6 juillet Alexandra David Néel : Lettres à son mari Natacha Regnier			26 €		19 €		
Judi 7 juillet Voltaire « je me suis fait libre » 50 ans d'exil Jean-Paul Tribut			26 €		19 €		
Vendredi 8 juillet Victor Hugo, l'âme des aigles. Lettres 1851-1871 Daniel Pénac			26 €		19 €		
Samedi 9 juillet Correspondance 1925-1941 Stefan Zweig et Klaus Mann André Marcon, Elie Triffault			26 €		19 €		
Dimanche 10 juillet « A l'infini, je te lacerai » Marina Tsvetaeva et Boris Pasternak Marie-Josée Croze, Nicolas Briançon			26 €		19 €		
Abonnement aux 6 spectacles de 22h			110 €		85 €		
Total :							

LECTURE SPECTACLE 19H + 22H (Billet groupé dans la limite des places disponibles)							
Tarif	Mercredi 6	Judi 7	Vendredi 8	Ven. 3 juillet	Samedi 9	Dimanche 10	Total :
38 €							
N° de places :							

* Le tarif réduit est accordé aux moins de 18 ans, aux étudiants, aux chômeurs et aux habitants du Pays de Grignan ** Pour le concert le tarif réduit est accordé aux habitants de Grignan.



Auvergne – Rhône-Alpes



SOUTIENS



SOUTIENS MEDIA



AVEC LE CONOURS DE



Marceline



Château de Grignan • Prix Sévigné • Pré-texte • Et si on s'écrivait ! • Lycée Ampère • Lycée Lacassagne • Association Saoû chante Mozart • Eska • Et la contribution des élèves de l'École de dessin EMILE COHL (Lyon), des élèves du collège LASSPASSAT de Romans et des élèves du collège CAMILLE VERNET de Valence



Réservations et RENSEIGNEMENTS

Festival de la correspondance : 04 75 53 63 21

www.grignan-festivalcorrespondance.com

Service presse : Pierre Cordier, Guillaume Andreu

01 43 26 20 22 / pcpresse@live.fr